## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

РІВНЕНСЬКИЙ ІНСТИТУТ СЛОВ’ЯНОЗНАВСТВА

КИЇВСЬКОГО СЛАВІСТИЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

На правах рукопису

ПАВЛОВСЬКА ЛЮДМИЛА ОЛЕКСАНДРІВНА

УДК 81´246.3.367.323.371]39

**ВЕРБАЛЬНІ ФОРМУЛИ ПОБАЖАНЬ**

**У РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ:**

**ПРАГМАСЕМАНТИЧНИЙ І ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТИ**

10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

Науковий керівник:

доктор філологічних наук, професор

Тищенко Олег Володимирович

РІВНЕ – 2009

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**........................................................... | 4 |
| **ВСТУП**................................................................................................................ | 5 |
| **РОЗДІЛ 1.** | **ПРАГМАСЕМАНТИЧНІ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ** **У РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ**........................................ | 13 |
|  | 1.1. | Слово та висловлення як вербальні формули побажань у структурі фольклорного дискурсу.................................  | 13 |
|  | 1.2. | Лінгвокультурна специфіка вербальних формул побажань як фольклорних текстів.................................... | 26 |
|  | 1.3. | Прагмасемантичні особливості вербальних формул побажань як мовленнєвих актів........................................ | 31 |
|  | 1.4. | Методика зіставлення побажань у різноструктурних мовах.................................................................................... | 47 |
| **Висновки до розділу 1**...................................................................................... | 58 |
| **РОЗДІЛ 2.** | **ПРАГМАСЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ** **У РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ**........................................ | 57 |
|  | 2.1. | Структурна конфігурація зовнішньої прагматики побажань-експресивів як вербальних формул побажань.............................................................................. | 57 |
|  |  | 2.1.1. | Складники ілокутивного акту побажання............ | 57 |
|  |  | 2.1.2. | Граматична модель пропозиції побажання як інструмент перлокуції....................................... | 65 |
|  | 2.2. | Семантична конфігурація внутрішньої прагматики побажань-експресивів........................................................ | 70 |
|  |  | 2.2.1. | Опозиційна семантика у прагматиці благо- / злопобажань............................................................ | 79 |
|  |  | 2.2.2. | Архетипна символіка в оцінній та прагматичній семантиці благо- / злопобажань.... | 95 |
| **Висновки до розділу 2**...................................................................................... | 103 |
| **РОЗДІЛ 3.** | **ЛІНГВОКУЛЬТУРНА ХАРАКТЕРИСТИКА МОТИВАЦІЙНИХ СФЕР** **ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ** **У РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ**....................................... | 107 |
|  | 3.1. | Лінгвокультурна мотивація благопобажань у різноструктурних мовах.................................................... | 107 |
|  |  | 3.1.1. | Мотиваційні сфери благопобажань................... | 107 |
|  |  | 3.1.2. | Мотиваційні сфери жартівливих побажань....... | 112 |
|  | 3.2. | Лінгвокультурна мотивація злопобажань у різноструктурних мовах.................................................. | 115 |
|  |  | 3.2.1. | Мотиваційна сфера ‘смерті’................................ | 115 |
|  |  | 3.2.2. | Мотиваційна сфера ‘відсилання до нечистого локусу’................................................................... | 125 |
|  |  | 3.2.3. | Мотиваційна сфера ‘приєднання до нечистої сили’...................................................................... | 131 |
|  |  | 3.2.4. | Мотиваційна сфера ‘наслання гніву Матері-Землі’..................................................................... | 139 |
|  |  | 3.2.5. | Мотиваційна сфера ‘наслання кари’.................. | 143 |
|  |  | 3.2.6. | Мотиваційна сфера ‘наслання хвороби’............ | 150 |
|  |  | 3.2.7. | Мотиваційна сфера ‘побажання невдач’........... | 160 |
| **Висновки до розділу 3**...................................................................................... | 162 |
| **ВИСНОВКИ**....................................................................................................... | 165 |
| **ДОДАТКИ**.......................................................................................................... | 170 |
| **СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**.............................................. | 178 |
| **СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**...................................................... | 200 |

# ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

|  |  |
| --- | --- |
| ВФП – вербальні формули побажаньВФБп. – вербальні формули благопобажаньВФЗп. – вербальні формули злопобажаньПЕ – побажання-експресивиангл. – англійськаалб. – албанська блр. – білоруськаболг. – болгарськабукв. – буквальногот. – готська д.-англ. – давньоанглійськад.-ісл. – давньоісландська д.-в.-нім – давньонімецька друс. – давньоруськадіал. – діалектнежарт. – жартівливезаст. – застарілеі.-є. – індо-європейська кельт. – кельтськалат. – латинськалит. – литовська мн. – множинаодн. – однинапор. – порівняти псл. – праслов’янська | розм. – розмовнерос. – російськасл. – слов’янськаслн. – словенськаслц. – словацькат. зв. – так званеукр. – українськач. – чеськашотл. – шотландське |

#

# ВСТУП

Зростаючий інтерес дослідників до текстових категорій, які умовно визначаються як малі фольклорні форми, зумовлений, з одного боку, успіхами лінгвістичних розробок в галузі вивчення загальної теорії кліше, прагмасемантики, мовної комунікації і лінгвокультурології: Н. Баландіна [29–30], Ф. Бацевич [34–36], В. Маслова [137], Г. Почепцов [156], О. Селіванова [165–166], V. Dijk [215], G. Leech [221], A. Wierzbicka [226–228], а з другого – новими методами й можливостями дослідження давньослов’янської і давньогерманської міфології у співвідношенні із “глибинною реконструкцією” семантичної структури ритуалу, зокрема його вербального, акіонального, предметного, локативного та ін. кодів: Т. Агапкіна [1], А. Байбурін [28], Л. Виноградова [56–59], О. Тищенко [179–181], С. Толстая [182–184], М. Толстой [185], P. Ellis [216], A. Engelking [217], Niebrzegowska-Bartmińska [222], L. Reginald [224] та ін.

Обрядові вербальні знаки, які відбивають особливості мовної категоризації досвіду певного етносу, його когнітивні, аксіологічні категорії, особливості “первісного міфологічного мислення” і прояву “вербальної магії” [149] та історичної пам’яті, завжди викликали живий інтерес етнографів, мовознавців, фольклористів. Саме тому ритуальні висловлювання на позначення побажань перебували у полі зору вчених-етнографів: Д. Арнаудова [16–17], М. Номиса [246], М. Пазяка [247], М. Сумцова [174], І. Франка [254], K. Briggs [257], W. Smith [276] і передусім у зв’язку із дослідженням природи первісної словесної магії, вираженої у замовляннях, заклинаннях, прокльонах, народних прикметах тощо [187].

Здійснений російською дослідницею Л. Виноградовою ґрунтовний аналіз комунікативної спрямованості, структури і семантики різних фольклорних форм у східно- та південнослов’янській традиціях дозволяє стверджувати, що останні становлять певний фольклорний мікротекст, внутрішньо організовану цілісність, до складу якої входять різноманітні мовленнєві жанри: повідомлення, ствердження, прохання, накази, вимоги, побажання, запрошення, погрози, застереження, лайки, прокляття тощо [56, 38, с. 425].

Структуру, походження та функціонування українських обрядових побажань у фольклорному тексті, їх жанрово-тематичну класифікацію й поетику на тлі фольклорних і мовних кліше проаналізовано в дисертації Н. Марченко [135]. Етнографічну характеристику англійських формул-побажань, оберегових понять і талісманів, історію їхнього виникнення і специфіку функціонування у давньоанглійських сагах, легендах і замовляльних текстах представили L. Lockhart [258], R. Skelton [262]. Ірландські формули прокльонів перебували у полі зору P. Power [256].Структурно-граматичний й прагматичний опис позитивно і негативно маркованих побажань в українській мові за моделлю простого елементарного і неелементарного речення запропонували А. Загнітко, М. Вінтонів [91].

Лінгвокультурну маркованість вербальних формул побажань як специфічних знаків мови і культури у структурно-семантичному і зіставно-типологічному аспектах обґрунтовано у працях О. Алтабаєвої [9–10], Н. Головіної [65–66], М. Гусаренко [74], Н. Добрушиної [80], Т. Распопової [159] та ін. Так, зокрема, зіставне дослідження оптативів-побажань на матеріалі російської та англійської мов здійснене Т. Распоповою та Н. Мекко [159; 138], болгарської, польської та російської – Koseska-Toszewa [220], німецької та української – Н. Головіною [66]. Різні тематичні групи побажань висвітлені й на матеріалі неблизькоспоріднених й різноструктурних мов: поетика, стилістика й символіка алтайських побажальних структур у зв’язку із культовими, виробничими і родинно-побутовими обрядами та заклинаннями [99; 146].

З етнолінгвістичного погляду зазначені одиниці представниками різних шкіл і напрямків розглядаються як невеликі за обсягом тексти, що входять до мікрообрядів разом з акціональними та предметними компонентами, що становлять важливу *частину "народної напівфразеології"* [185, с.25], генетично пов’язані з ритуальними діями *ситуативні фраземи*, які вживаються у чітко окреслених ситуаціях соціальної взаємодії [90], *вербально-кодові тексти*, що породжують або актуалізують сакралізовані смисли найменувань і концептуальних структур, властивих певним обрядодіям [84] і в яких закодовані стереотипи ритуально-етикетної поведінки людини [56]. Г. Кузь класифікує *вигукові фразеологізми* української мови на позначення побажань за домінантними функціональними ознаками. Дослідниця розмежовує з-поміж них такі функціонально-тематичні групи: 1) з магічною, етикетною (контакторегулюючою) та 2) емоційно-виражальною функціями [120, с. 10], як *прагматичні кліше-формативи*[29]. А. Штейнгольдт у зв’язку із походженням деяких міфологічних й демонологічних образів в російській діалектній мові виокремлює кількасемантичних груп пейоративних побажань-прокльонів, організованих за локативно-семіотичною ознакою обрядового і релігійного простору [203]; лексико-семантичну структуру благопобажань за мотиваційними моделями і концептосферами й протиставленнями – *щастя – нещастя, доля – недоля*, їх реконструкцію в російській мові досліджено в дисертації Г. Урбанович [191].

Комунікативно-функціональний і прагмасемантичний ракурс вивчення побажань представлений в слов’янському, зокрема і польському мовознавстві, де ці формули розглядаються як елементи народної словесної магії [222], як емотивно-адресативні формули конфліктної інтеракції, що реалізуються на тлі прізвиськ, образливих і лайливих висловлювань (комунікативна поведінка людини, символічні дії, різні елементи і прояви негативної магічної практики у фольклорному тексті, негативні магічні акти) [2, с. 111]. Прагматичну пресупозицію російських оптативних висловлювань в різних комунікативних актах (застілля, святкові побажання, субкультурні ритуали) М. Гусаренко пов’язала з аналізом пропозиційної частини цих одиниць та їх функціонально-синтаксичними моделями [74, с. 11].

В авторитетних етнолінгвістичних розробках кліше-прокляття прирівнюються до перформативних актів, спрямованих на віддалення небезпеки або захисту від неї [182, с. 75]. Здебільшого такі висловлювання втратили свою магічну функцію й стали експресивними вигуковими образними висловами або засобами негативного вираження емоцій, зокрема і реакціями-вигуками незадоволення, роздратування, обурення тощо [59, с. 292].

Важливими з цього погляду виявляються й вербально-прагматичні формули ритуального мовлення, прагмасемантична структура яких простежується залежно від функції адресата, перлокутивно-ілокутивного ефекту й обрядово-ситуативного контексту в різних лінгвокультурах. Здебільшого йдеться про стереотипні висловлювання сугестивного і прескриптивного типу, які відбивають магічну поведінку людини – обереги, застереження, попередження, погрози, образи, залякування, задобрювання злих сил у текстах вербальної та лікувальної магії [179]. Їх уживання було можливим лише в певних культурних або побутових ситуаціях, яким надавався сакральний чи принаймні високий семіотичний статус, оскільки поза контектсом така дія або втрачала силу, або взагалі не могла відбутися [90].

Проте цілісний аналіз семантики, структури та прагматики вербальних формул побажань та встановлення їхньої образно-символічної мотивації на матеріалі англійської, української, болгарської, чеської мов не були об’єктом дослідження в сучасній зіставній лінгвокультурології. Саме тому зіставно-типологічний аналіз “структури й семантики магічно-обрядових і вигукових формул благопобажань і прокльонів у германських та слов’янських мовах залежно від функцій адресата, обрядово-ситуативного контексту (родинні, лікувальні, календарні, оказіональні обряди), реконструкція їх культурної мотивації в зв’язку з певними семантичними опозиціями й концептосферами є суттєвим кроком у вивченні вербального плану обрядодій, опрацювання сучасної зіставної лінгвокультурології, лінгвофольклористики й культурної прагматики” [179].

**Актуальність** дисертаційної роботи зумовлена її спрямуванням на вивчення прагмасемантичних закономірностей функціонування вербальних формул побажань як мовленнєвих актів загалом та на виявлення їхньої лінгвокультурної маркованості у різноструктурних мовах зокрема. Поєднання зіставно-типологічного і порівняльно-історичного підходів до аналізу вербальних формул побажань є необхідним для здійснення реконструкції зовнішньої і внутрішньої форми цих культурних етимонів, а також  для встановлення специфіки їхніх мотиваційних сфер і характеру семантичної опозиції благо- / злопобажання в різноструктурних мовах.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами**. Дисертацію виконано відповідно до тематичного плану науково-дослідних робіт Рівненського інституту слов’янознавства Київського славістичного університету в рамках наукової теми “Мовні, культурні та концептуальні моделі світу германських та слов’янських мов”(тема дисертації затверджена вченою радою Рівненського інституту слов’янознавства Київського славістичного університету, протокол № 1 від 28 серпня 2008 р.).

**Метою** дисертаційної роботи є виявлення прагмасемантичних закономірностей та лінгвокультурологічних особливостей функціонування вербальних формул побажань у різноструктурних мовах.

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань:**

* визначити прагмасемантичні та лінгвокультурологічні засади вивчення вербальних формул побажань;
* розробити методику зіставлення вербальних формул побажань у різноструктурних мовах;
* охарактеризувати конфігурацію зовнішньої прагматики вербальних формул побажань як мовленнєвих актів оптативно-директивного характеру;
* здійснити конфігурацію внутрішньої прагматики оптативно-директивних експресивів за аксіологічною шкалою (благопобажання / злопобажання);
* зіставити лінгвокультурну мотивацію благо- / злопобажань у досліджуваних мовах.

**Об’єкт** дослідження становлять вербальні формули побажань в англійській, українській, болгарській та чеській мовах.

**Предметом дослідження** є лінгвокультурні особливості оптативно-директивних експресивів як мовленнєвих актів у різноструктурних мовах.

**Джерельною базою дисертації** є: Longman Idioms Dictionary (London); Longman Dictionary of English Language and Culture (London); Англо-український фразеологічний словник (К. Баранцев); Англо-русский фразеологический словарь (А.  Кунин); Фразеологічний словник української мови (В. Білоноженко та ін.); Dictionary of Superstitions (D. Pickering), Словник українських ідіом (Г. Удовиченко); тлумачні словники: Dictionary of Superstitions (D. Pickering), Словарь української мови (Б. Грінченко), етимологічні словники: A consise etymological dictionary of the English language (W. Skeat, Oxford); Online etimological dictionary (D. Harper), Етимологічний словник української мови: в 7-ми томах; Этимологический словарь русского языка: в 4-х томах (М. Фасмер), Českiy Etymologický slovník (J. Rejzek); лінгвокультурологічні, країнознавчі джерела: A dictionary of British Folk-tales in the English language (Katharine M. Briggs), Mudrosloví národu slovanského ve příslovích (F.  Čelakovský), Българско народно творчество: Пословици, поговорки, гатанки: в 12-ти томах та ін. Загальна кількість вербальних формул побажань становить 746 одиниць: англійська (130), українська (306), болгарська (233) та чеська (77) мови.

**Методи дослідження.** Зіставно-типологічний метод дав змогу визначити співвідношення спільних / відмінних характеристик у мотиваційних сферах й аломотивах вербальних формул побажань в англійській, українській, болгарській та чеській мовах; порівняльно-історичний – реконструювати зовнішню та внутрішню форму зіставлюваних одиниць із міфологемним і релігійним компонентом семантики; метод семантичних опозицій – визначити прагматичну мотивацію аксіологічної семантики благопобажань / злопобажань у різноструктурних мовах; методика компонентного аналізу сприяла виявленню домінантних сем у семантичній структурі досліджуваних одиниць; процедура кількісного аналізу – встановленню кількісних показників у семантичних групах вербальних формул благо- / злопобажань в англійській, українській, болгарській та чеській мовах.

**Наукова новизна** одержаних результатів визначається тим, що в роботі вперше виявлено: тенденцію до кількісної переваги негативно маркованих побажань в англійській, українській, болгарській та чеській мовах: злопобажань 746 одиниць, порівняно із позитивно маркованими побажаннями – 81 одиниця; спільну структуру оптативних директивів як мовленнєвих актів із наявністю дейктично вираженого (експліцитно / імпліцитно) атресанта та (означено / неозначено-особового) адресата у зіставлюваних мовах; спільну лінгвокультурну мотивацію для чотирьох мов у злопобажаннях (смерті та недовгого віку, нечисті, хвороби, кари, гніву) / благопобажаннях (здоров’я) та відмінну – довгого
віку (чес.), гараздів у господарстві (англ.), щастя й удачі, багатства, блага та заступництва божественних сил (болг.).

**Теоретичне значення** дисертації пов’язане із поглибленням положень сучасної лінгвістичної прагматики (культурна мотивація ілокутивних актів побажань), теорії міжкультурної комунікації (способи вираження побажального змісту в різних лінгвокультурах), лінгвокультурології (структура малих форм фольклору крізь призму мови та культури).

**Практичне значення** одержаних результатів полягає в можливості їхнього застосування в процесі підготовки спецкурсів з міжкультурної комунікації, у викладанні навчальних дисциплін: “Порівняльна типологія англійської та української мов”, “Загальне мовознавство”, “Лінгвокраїнознавство”, “Лексикологія чеської мови”, “Лексикологія болгарської мови”, “Перекладацький аналіз тексту”. Опрацьований фактичний матеріал може стати у пригоді при укладанні двомовних словників вербальних формул побажань.

**Апробація результатів дослідження.** Основні положення дисертаційного дослідження висвітлювалися в доповідях на *п’ятьох* міжнародних наукових конференціях: “Етнокультурні цінності та сучасна філологія” (Рівне, 2006 р.), “Міжнародна лінгвістика та формування іншомовної комунікативної компетенції” (Київ, 2006 р.), “Мова і традиційна міжнародна культура: ідеї, проблеми, пошуки” (Рівне, 2008 р.), “Мова і культура” (Київ, 2009 р.), “Семантика мови і тексту” (Івано-Франківськ, 2009 р.) та на *одній* всеукраїнській науковій конференції “Пріоритети германського і романського мовознавства” (Луцьк, 2008 р.).

**Публікації.** Проблематику, теоретичні та практичні результати дисертаційного дослідження викладено у семи статтях, опублікованих у фахових наукових виданнях, затверджених ВАК України.

# ВИСНОВКИ

Прагмасемантичні й лінгвокультурологічні основи вивчення вербальних формул побажань ґрунтуються на таких положеннях:

 Вербальні формули побажань – це ілокутивно-вмотивовані одиниці та культурні тексти оптативно-директивного характеру, які виконують оцінно-експресивну функцію і мають позитивну / негативну семантику бажальності. Зіставне дослідження оптативно-директивних експресивів спрямоване на вивчення лінгвокультурологічного характеру цих одиниць, дослідженню формального та змістового плану вираження, їхніх прагмасемантичних та ономасіологічних характеристик в англійській, українській, болгарській та чеській мовах. З позиції лінгвістичної прагматики вербальні формули побажань проаналізовано крізь призму теорії мовленнєвих актів, визначено їх зовнішню і внутрішню прагматику. Лінгвокультурологічний підхід спрямований на вивчення культурної семантики як складника мовленнєвого акту побажань, наявного у їхній мотиваційній і семантичній структурі та реконструкцію культурних етимонів.

З погляду зовнішньої прагматики вербальні формули побажань – це конструкції наказового та умовного способів (спонукальний, бажальний), які розмежовуються на директиви (за наявністю об’єкта апеляції), оптативні директиви (з опосередкованим значенням апелятивності) та оптативи (позбавлені вищезазначеної семантики апелятивності). Оптативно-директивні експресиви в зіставлюваних мовах мають спільну конфігурацію зовнішньої прагматики з такими складниками мовленєвих актів, як прагматична пресупозиція – налаштованість на благо- / злопобажання, ілокутивно-вмотивована інтенція, перформативність та система дейктичних актуалізаторів. Комунікативний намір адресанта втілюється у специфічнй пропозиційно-актантній структурі побажального тексту як слова-дії загальної імперативної семантики, спрямованої на експлікованого чи імплікованого адресата побажання.

За аксіологічною шкалою вербальні формули побажань визначено як благопобажання, що зумовлюються наміром адресанта-мовця висловити свої позитивні емоції щодо адресатa, та злопобажання, які є засобом вербального вираження негативної експресії, емоцій адресанта щодо адресата мовлення.

З позицій внутрішньої прагматики вербальні формули побажань розглядаються як культурно-закодовані тексти, опозиційна семантика яких ґрунтується на логіко-семіотичних опозиціях та архетипних символах, формуючи внутрішню конфігурацію прагматики побажань-експресивів і є основою правильного декодування позитивного / негативного змісту вербальних формул побажань адресатом: *добро-зло, свій – чужий,* *життя – смерть, верх - низ, здоровий – хворий, чистий – нечистий, цілий – не-цілий, щастя – не-щастя* та архетипних символів *води, вогню, землі* й *повітря.*

При зіставному аналізі виявлено типологію мотиваційних моделей вербалізації побажального змісту. Спільною для усіх благопобажань виявлено мотиваційну сферу ‘здоров’я’, де чітко простежується наявність аломотивів ‘тверезого розуму’, ‘душевного здоров’я’. Сфера ‘довгого віку’ за наявністю аломотивів ‘не зменшення тіні’, ‘побіліти’, ‘посивіти (дожити до глибокої старості)’, ‘померти своєю смертю’, ‘діждати онуків’ виявлено в англійській, українській, болгарській. Побажання ‘гараздів у господарстві’ мотиваційно пов’язується із ‘хлібом’, ‘врожаєм’, з ‘приплодом худоби’, ‘примноженням господарства’ (укр., болг., ч.). Мотиваційна сфера ‘багатства’ в англійській мові – ‘мати повні кишені грошей’ та мати всього на користь. У сфері ‘блага для душі та заступництва божественних сил’ визначено велику кількість християнських аломотивів: ‘спасіння душі’, ‘прохання заступництва, допомоги з боку Господа, та вищих божественних сил’ в англійській та українській мовах.

У злопобажаннях при зіставленні виявлено спільні для англійської, української, болгарської та чеської мов мотиваційні сфери: ‘смерті’, ‘відсилання до нечистого локусу’, ‘приєднання до нечистої сили’, ‘приєднання до хвороби’, ‘наслання гніву матері-землі’, ‘наслання кари природних стихій та божественних сил’, ‘побажання невдач’. Мотиваційна сфера ‘смерті’ співвідноситься із такими аломотивами у різноструктурних мовах: ‘недовгий вік’ (англ., укр., болг., ч.), ‘важка смерть’ (англ., укр., болг., ч.), ‘не-своя смерть’ (англ., укр., болг., ч.). Сфера ‘відсилання до нечистого локусу’ реалізується за нявністю спільного аломотиву ‘відсилання до нечистого локусу’ (англ., укр., болг., ч.). У мотиваційній сфері ‘приєднання до нечистої сили’ найчисленнішим у злопобажаннях є аломотив ‘приєднання до чорта (біса, диявола)’ – (англ.. укр., болг., ч.). В мотиваційній сфері ‘наслання кари’ продукується спільним аломотивом ‘кара з боку язичницьких божеств’ (англ., укр., болг., ч.), ‘наслання кари сил демонічних’ (англ., укр., болг., ч.), ‘наслання кари природних сил та стихій’ (англ., укр., болг., ч.). Мотиваційна сфера ‘наслання хвороби’ виразно представлена аломотивом ‘побажання захворіти на конкретну недугу’ (англ., укр., болг., ч.), а сфера ‘побажання невдач’ продукує такий аломотив: ‘побажання бідності і нещасть’ (англ., укр., болг.).

Зіставний аналіз мотивації благо- / злопобажань у різноструктурних мовах свідчить про значну міру типологічного і генетичного. В мотиваційних сферах виявлено закономірності, стимульовані інтеркультурними та інтракультурними чинниками. Спільне у культурній та мовній об’єктивації змісту побажання забезпечує інтеркультурний міфологічний складник побажань. Відмінне – специфічне “бачення” речей представниками близькоспоріднених і віддалених мовних спільнот.

Лінгвокультурологічне зіставне дослідження вербальних формул побажань як виду мовленнєвої діяльності і культурних текстів у різноструктурних мовах може сприяти вдосконаленню методики вивчення лінгвокультурологічного характеру вербальних формул побажань, дослідженню як змістового, так і вербального плану цих одиниць, зокрема й створенню засад семантико-ідеографічної їх параметризації в інших генетично віддалених мовах, зокрема і текстах народного фольклору, художньому дискурсі, замовляннях тощо.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Агапкина Т. А. Благопожелание : ритуал и текст / Т. А. Агапкина, Л. М. Виноградова // Славянский и балканский фольклор. Верование, текст, ритуал. – М. : Наука, 1994. – С. 168–208.
2. Адоньева С. Б. Прагматика фольклора : частушка, заговор, причет. Белозерская традиция ХХ века : автореф. дисс. на соискание ученой степени доктора филол. наук : спец. 10.01.19 “Фольклористика” / С. Б. Адоньева. – М., 2005. – 317 с.
3. Ажнюк Б. М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні / Богдан Миколайович Ажнюк. – К. : Наукова думка, 1989. – 186 с.
4. Ажнюк Б. М. Національна фразеологія в іншомовному зіставленні / Б. М. Ажнюк // Українська мова і література в школі. – 1990. – № 5. – С. 82–87.
5. Азнаурова Э. С. Прагматика художественного слова / Эльвира Сергеевна Азнаурова. – Ташкент : Фан, 1988. – 121 с.
6. Алексеенко М. А. Национальное и интернациональное в сфере фразеологии (транслятологический аспект) / М. А. Алексеенко // Лингвистика в началe ХХІ века. Научн. конф., посв. 80-летию проф. Л. Н. Ройзензона. – Самарканд, 2001. – С.16–20.
7. Алефиренко Н. Ф. Язык – сознание – культура : проблемы взаимодействия / Н. Ф. Алефиренко // Язык и культура. – К., 1993 – . – (Материалы 3-ей Международной конференции). Т. 1 : Доклады – 1993. – С. 3–10.
8. Аллен Дж. Ф. Выявление коммуникативного намерения, содержащегося в высказывании / Дж. Ф. Ален, Р. Перро // Новое в зарубежной лингвистике. Теория речевых актов. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. XVII. – Ел. ресурс <http://www.classes.ru.rammar>.
9. Алтабаева Е. В. Категория оптативности в современном русском языке : автореф. дис. на соискание ученой степени докт. филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / Е. В. Алтабаева, М., 2003. – 35 с.
10. Алтабаева Е. В. К вопросу о языковом статусе оптативности / Е. В. Алтабаева // Проблемы современной синтаксической теории и практики. – М., 2002. – С. 28–31.
11. Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н. Н. Амосова. – М. : Изд. лит. на иностр. яз., 1956. – 219 с.
12. Андреев Н. П. Указатель сказочных сюжетов по системе Аарне / Н. П. Андреев. – Л. : Изд. гос. рус. геогр. Общества, 1929. – 118 с.
13. Андрійченко Ю. В. Особливості вираження емотивності в художніх творах на матеріалі творів Габріеля Гарсіа Маркеса / Ю. В. Андрійченко // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. праць. – К. : Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2005. – Вип. 6. – С. 3–5.
14. Апресян Ю. Д. Глаголы моментального действия и перформативы в русском языке / Ю. Д. Апресян // Русистика сегодня. – М. : Наука, 1988. – С. 57–58.
15. Апресян Ю. Д. Избранные труды : Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Юрий Дереникович Апресян. – М. : Школа “Языки русской культуры” : “Вост. лит.” РАН, 1995. – Т. 1. – 472 с.
16. Арнаудов М. Български народни празници: обичаи, вярвания, песнии забави през цялата година / Михаил Арнаудов. – Велико Търново : Сириус 4, 1996. – 143 с.
17. Арнаудов М. Очерци по българския фолклор / Михаил Арнаудов. – София : академично изд-во “Проф. Марин Дридов”, 1996. – Т. 1. – 683 с.
18. Арнольд И. В. Стиллистика декодирования. Курс лекций / Ирина Владимировна Арнольд. – Л. : ЛГПИ, 1974. – 76 с.
19. Арутюнова Н. Д. К проблеме функциональных типов лексического значения / Н. Д. Арутюнова // Аспекты семантических исследований. – М. : Наука, 1980. – С. 156–250.
20. Арутюнова Н. Д. Образ (опыт концептуального анализа) / Н.  Д. Арутюнова // Референция и проблема текстообразования. – М. : Наука, 1988 . – С. 112–135.
21. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы / Нина Давыдовна Арутюнова. – М. : Наука, 1976. – 386 с.
22. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Нина Давыдовна Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
23. Архангельська А. М. Номінанти-маскулінізми у системі оцінних координат : ілокутивне самовбивство як шлях до катарсису / А. М. Архангельська // Ucrajinica IІ. Současná ukrajinistika Problémy jazyka, literatury, kultury. 1. část. Univerzita Palackého v Olomouci. – Olomouc, 2006. – С. 163–173.
24. Архангельська А. М. ΄Чоловік΄ у слов’янських мовах / Алла Мстиславівна Архангельська. – Рівне : РІС КСУ, 2007. – 448 с.
25. Афанасьєв А. Н. Поэтические воззрения славян на природу / А. Н. Афанасьев. – М., 1865. – 92 с.
26. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / Ольга Сергеевна Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
27. Багмут А. Й. Спостереження над семантичними сферами в лексиці чеської та української мов / А. Й. Багмут // Тези доповідей 7-ої української славістичної конференції. – Дніпропетровськ: ДДУ, 1966. – С. 231–232.
28. Байбурин А. К. Ритуал: свое и чужое / А. К. Байбурин // Фольклор и этнография. Проблемы реконструкции фактов традиционной культуры. – Л. : Наука, 1990. – С. 3–17.
29. Баландіна Н. Ф. Функціонально-прагматичний і лінгвоментальний аналіз чеських прагматичних кліше : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня докт. філол. наук: спец. 10.02.03 “Слов’янські мови” / Н. Ф. Баландіна. – К., 2003. – 24.
30. Баландіна Н. Ф. Функціонально-прагматичний і лінгвоментальний аналіз чеських прагматичних кліше : дис. … докт філол. наук : 10.02.03 / Баландіна Надія Францівна. – К., 2003. – 419 с.
31. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли [пер. с франц. К. А. Долинина]. – М. : Изд. иностр. лит., 1961. – 394 с.
32. Баранов А. Н. Иллокутивное вынуждение в структуре диалога // вопросы языкознания. – М. : Наука, 1992. – № 2. – С. 84–99.
33. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики / Михаил Михайлович Бахтин. – М. : Художественная литература. 1975. – 502 с.
34. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної генології : [навч. посібник] / Флорій Сергійович Бацевич. – К. : Видавничий центр “Академія”, 2006. – 248 с.
35. Бацевич Ф.С. Нариси з комунікативної лінгвістики / Флорій Сергійович Бацевич. – Львів : Вид. центр Львівськ. нац. ун-ту, 2003. – 247 с.
36. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної девіатології : [навч. посібник] / Флорій Сергійович Бацевич. – Л. : Львів. нац. унів. ім. І. Я. Франка, 2000. – 236 с.
37. Безпояско О. К. Грамматика української мови. Морфологія : [підручник] / Безпояско О. К., Городенська К. Г., Русанівський В. М. – К. : “Либідь”, 1993. – 336 с.
38. Белова О. В. “Другие” и “чужие” представления о соседях в славянской народной культуре / О. В. Белова // Признаковое пространство культуры. – М. : Индрик, 2002. – С. 71–85.
39. Белова О. В. Славянский бестиарий. Словарь названий и символики / О. В. Белова. – М. : Индрик, 2001. – 318 с.
40. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Эмиль Бенвенист [пер. с фр. Ю. Н. Караулов и др.]. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 447 с.
41. Березович Е. Л. К этнолингвистической интерпретации семантических полей / Е. Л. Березович // Вопросы языкознания. – М. : Наука, 2004. – № 6. – С. 3–25.
42. Березович Е. Л. Язык и традиционная культура. Этнолингвистические исследования / Елена Львовна Березович. – М. : Индрик, 2007. – 600 с.
43. Бессонова О. Л. Оцінка як семантичний компонент лексичного значення слова (на матеріалі іменників-назв особи в англійській, французькій та українській мовах) : автореф. дис. на здобуття наук ступеня кандидата філол. наук : спец. 10.02.19. – “Теорія мовознавства” / О. Л. Бессонова. – Донецк, 1995. – 22 с.
44. Бєлєхова Л. І. Словесний поетичний образ в історико-типологічній перспективі : лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі американської поезії) : монографія / Л. І. Бєлєхова. – Херсон : Айтлант, 2002. – с. 148.
45. Бобух Н. М. Антонімічна парадигма добро – зло в українському поетичному тексті / Н. М. Бобух // Лінгвістика : зб. наук. праць. – № 4 (10). – Луганськ : “Альма-матер”, 2006. – № 4 (10). – С. 198–204.
46. Богданов В. В. Речевое общение : прагматические и семантические аспекты / В. В. Богданов. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1990. – 88с.
47. Бондарко А. В. Понятия “семантическая категория”, “Функционально-семантическое поле” и “категориальная ситуация” в аспекте сопоставительных исследований / А. В. Бондарко // Методы сопоставительного исследования языков. – М., 1988. – С. 12–19.
48. Булыгина Т. В. Пражская лингвистическая школа / Т. В. Булыгина // Основные направления структурализма. – М., 1964. – 287 с.
49. Валігура Г. Експіцитні та імпліцитні форми вираження перформативів / Г. Валігура // Сематика мови і тексту : зб. cтатей VIII Міжнар. наук. конф. – Івано-Франкувськ : Плай, 2003. – С. 86–91.
50. Валігура Г. А. Семантико-синтаксична структура речень з іллокутивними предикатами : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 “Українська мова” / Г. А. Валігура. – Івано-Франківськ, 2006. – 20 с.
51. Василько З. С. Символізація значення слова в українському фольклорному мовленні (на матеріалі фауноназв у казках, піснях і пареміях): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 “Українська мова” / З. С. Василько. – К., 2003. – 20 с.
52. Введение в сравнительную типологию английского, русского и украинского языков / [Швачко К. К., Терентьев П. В., Янукян Т. Г., Швачко С. А.]. – К. : ГИИО “Вища школа”, 1977. – 117 с.
53. Вежбицка А. Язык. Культура. Познание / Анна Вежбицка. – М. : Русские словари, 1996. – 41 c.
54. Вежбицка А. Речевые акты / А. Вежбицка; пер. с англ. С. А. Крылова // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 251–275.
55. Вендлер З. Иллокутивное самоубийство / З. Вендлер [пер. с англ. А. А. Зализняк] // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 238–251.
56. Виноградова Л. Н. Вербальные компоненты обрядового комплекса (влияние фольклорного текста на структуру, семантику и терминологию обряда) // Язык культуры. Семантика и грамматика. К 80-летию со дня рождения академика Никиты Ильича Толстого (1923–1996) / [отв. ред. С. М. Толстая]. – М. : Индрик, 2004. – С. 217–236.
57. Виноградова Л. Н. Оппозиция “живой” – “мертвый” в фольклоре и народной культуре славян // Славянская традиционная культура и современный мир : сб. матер. научн. конф. – М. : Гос. респ. центр. рус. фольклора, 2005. – Вып. 8. – С. 18–26.
58. Виноградова Л. Н. Та вода, которая…(Признаки, определяющие магические свойства воды) / Л. Н. Виноградова // Признаковое пространство культуры. – М. : Индрик, 2002. – С. 32–60.
59. Виноградова Л. Н. Формулы угроз и проклятий в славянских заговорах / Л. Н. Виноградова // Заговорный текст. Генезис и структура. – М. : Индрик, 2005. – С. – 425–440.
60. Вихованець І. Р. Грамматика української мови / Вихованець І. Р., Городенська К. Г. , Грищенко А. П. – К. : “Радянська школа”, 1982. – 208 с.
61. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – М. : Наука, 1985. – 228 с.
62. Гак В. Г. Языковые преобразования / Владимир Григорьевич Гак. – М. : Школа “Языки русской культуры”, 1998. – 768 с.
63. Голев Н. Д. Динамический аспект лексической мотивации / Николай Данилович Голев. – Томск : Изд. Томск. унив., 1989. – 249 с.
64. Голі-Оглу Т. В. Семантичні опозиції у слов’янській мовній картині світу та їх відображення в народних обрядах і віруваннях (на матеріалі української, російської, урумської та румейської мов) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство” / Т. В. Голі-Оглу. – Донецьк, 2003. – 17 с.
65. Головіна Н. Б. Семантичні інтерпретації денотативного компонента у фразеологізмах зі значенням побажання в німецькій та українській мовах / Н. Б. Головіна // Слов’янський вісник: збірник наукових праць. – Серія “Філологічні науки”. – Вип. 4. – Рівне, 2003. – С. 42–48.
66. Головіна Н. Б. Фразеологізми зі значенням побажання в німецькій та українській мові (лінгвокультурологічний аспект) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.17 “Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство” / Н. Б. Головіна. – Київ, 2007. – 20 с.
67. Грайс Г. П. Логика и речевое общение / Г. П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 217–237.
68. Грищенко Ф. Лукавий і нечистий / Ф. Грищенко // Людина і світ. – 1973. – № 9. – С. 53 – 60.
69. Гуйванюк Н. В. До поняття комунікативної парадигми речення / Н. В. Гуйванюк // Мовознавство. – 2005. – № 3–4. – С. 148 – 154.
70. Гуйванюк Н. В. Формально-семантичні співвідношення в системі синтаксичних одиниць / Ніна Василівна Гуйванюк. – Чернівці : Рута, 1999. – 336 с.
71. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры / Вильгельм фон Гумболдт : [пер. с нем. яз. А. В. Гулыш]. – М. : Прогресс, 1985. – 451 с.
72. Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры / А. Я. Гуревич. – М., 1984. – С. 234 – 235.
73. Гурочкина А. Г. Функционирование формул речевого этикета в акте вербальной коммуникации / А. Г. Гурочкина, Л. З. Давыдова // Логико-семантические и прагматические проблемы текста : сб. научн. трудов. – Красноярск, 1990. – С. 47–53.
74. Гусаренко М. К. Дискурсивные разновидности, перлокутивная прагматика и пропозициональные характеристики речевого акта пожелания в современном русском языке : автореф. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / М. К. Гусаренко. – Ставрополь, 2005. – 11с.
75. Дабева М. Пожелания и благословии у българския народ / М. Дабаева. – София, 1937. – 67 с.
76. Давидюк В. Ф. Первісна міфологія українського фольклору / Віктор Феодосійович Давидюк. – Луцьк : Волинська книга, 2007. – 320 с.
77. Давні легенди британських земель / [переказ. Л. Оліксієнко]. – К. : Країна мрій, 2006. – 146, [5] с.
78. Дейк Т. А. ван. Стратегии понимания связного текста / Т. А. Ван Дейк // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. – М., 1988. – Вып. 23. – С. 153–207.
79. Деметрий. О стиле / Деметрий // Античные риторики. – М. : Изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова, 1978. – С. 235–285.
80. Добрушина И. Р. Воздух: вещество или пространство, материя или дух / И. Р. Добрушина // Логический анализ языка. Языки пространств. – М. : Языки русской культуры, 2000. – С. 217–226.
81. Дорда С. В. Комунікативно-прагматичні особливості висловлювань, що передають каяття (на матеріалі англійської мови) : дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.04 / Дорда Світлана Володимирівна. – К., 1996. – 164 с.
82. Душенко К. В. “Лях” и “москаль” : взаимные стереотипы поляков и русских / К. В. Душенко // Человек : образ и сущность. Слово и культура. Ежегодник. – М., 2003. – С. 140–160.
83. Жайворонок В. В. Слово в етнологічному контексті / В. В. Жайворонок // Мовознавство. – 1996. – №1. – С. 7–14.
84. Жайворонок В. В. Українські обрядові мовні формули на етнокультурному тлі / В. В. Жайворонок // Слово. Фраза. Текст. Сборник научн. статей к 60-ти летию проф. М. А. Алексеенко. – М. : Азбуковник, 2002. – 592с.
85. Жельвис В. И. Поле брани. Сквернословие как социальная проблема / Владимир Ильич Жельвис. – М. : Научн.-изд. центр “Ладомир”, 1997. – 330 с.
86. Жельвис В. И. Эмотивный аспект речи. Психолингвистическая интерпретация речевого воздействия / Владимир Ильич Жельвис. – Ярославль : ЯрГУ, 1990. – 81 с.
87. Жельвис В. И. Хула и хвала как инструменты искусства выживания / В. И. Жельвис // Язык. Человек. Картина мира. Ч. 1. – Омск, 2000. – С. 168–175.
88. Жуйкова М. В. Динамічні процеси у фразеологічній системі східнослов’янських мов / Маргарита Василівна Жуйкова. – Луцьк : РВВ “Вежа” Волинського держ. університету ім. Л. Українки, 2007. – 416 с.
89. Жуйкова М. До походження експресивного виразу “Туди й дорога” / М. Жуйкова // Ukraina. Między językiem a kulturą / pod red. Zinkiewicz-Tomanek, Fałowskiego A. – Kraków; Universitas, 2003. – S. 275–280.
90. Жуйкова М. В. Комунікативні функції ситуативних фразем / М. В. Жуйкова // Проблеми зіставної семантики. – Вип. 5. – Збірник наукових статей. – К. : КДЛУ, 2001 – С. 211–214.
91. Загнітко А. П. Український практичний синтаксис : [навч. посіб. для самост. роботи] / А. П. Загнітко, М. О. Вінтонів, І. Р. Домрачева. – Донецьк: БАО, 2004. – 143, [1] с.
92. Загоровская О. Экспрессивные и эмоционально-оценочные компоненты значения слова / О. Загоровская, З. Фомина // Семантические процессы в системе языка. – Воронеж : Изд. Воронеж. унив., 1984. – С. 31–40.
93. Иванов В. В. Происхождение семантического поля славянских слов, обозначающих дар и обмен / В. В. Иванов // Славянское и балканское языкознание. – М., 1975, C. 78 – 68.
94. Иванов В. В. Славянские языковые моделирующие семиотические системы. (Древний период) / В. В. Иванов, В. Н. Топоров. – М. : Наука, 1965. – 246 с.
95. Иванова Е. В. Архетипическое единство бинарных символов в восточной и западной мифологии / Е. В. Иванова // Русская философия между Западом и Востоком. Материалы 5-й Всерос. науч. конф. – Екатеринбург, 2001. – С. 126–129.
96. Ивин А. А. Основания логики оценок / Александр Архипович Ивин. – М. : Изд. Моск. унив., 1970. – 230 с.
97. Карасик В. Прагмалингвистический аспект социального статуса человека / В. Карасик // Язык социального статуса. – М. : ИТДГК “Гнозис”, 2002. – С. 109–161.
98. Карасик В. И. Языковая личность : проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: сборник научных трудов / Владимир Ильич Карасик. – Волгоград : Перемена, 1999. – 272 с.
99. Каташ С. С. К вопросу о поэтике алтайских благопожеланий / С. С. Каташ // Тюркология. Международный научно-теоретический журнал. – Баку, 1992. – № 3. – С. 52–55.
100. Касевич В. Б. Буддизм. Картина мира. Язык. / В. Б. Касевич. – СПб., 1996. – 256 с.
101. Киселева Л. А. Эмоционально-оценочная окраска и лексическое значение слова / Л. А. Киселева // ХVIII Герценовские чтения. Филологические науки. – Л.-д., 1965. – С. 18–21.
102. Кирилюк О. С. Універсалії культури і структура дискурсу. Казка та обряд / Олександр Сергійович Кирилюк. – Одеса : ЦГО НАМУ/ Автограф, 2003. – 370 с.
103. Кияк Т. Р. Мотивированность лексических единиц: количественные и качественные характеристики / Тарас Романович Кияк. – Львів : Вища школа, 1988. – 161 с.
104. Кляус В. Л. Указатель сюжетов и сюжетних ситуаций заговорных текстом восточных и южных славян / В. Л. Кляус. – М., 1997. – 135 с.
105. Ковтун А. Уявлення українців про чорта у мовній картині світу / А. Ковтун // Семантика мови і тексту : зб. статей VIII Міжнар. наук. конф. – Івано-Франківськ : Плай, 2003. – С. 227–232.
106. Колесов В. В. Древняя Русь: наследие в слове. Мир человека / Владимир Викторович Колесов. – СПб : Филол. ф-т. СПбГУ, 2000. – 327 с.
107. Комлев Н. Г. О культурном компоненте лексического значения слова / Н. Г. Комлев // Вестник МГУ. – 1966. – (Серия 9). – № 5. – С. 43–50.
108. Комлев Н. Г. Слово в речи: денотативные аспекты / Николай Григорьевич Комлев. – М. : Изд. МГУ, 1992. – 192 с.
109. Корди Е. Е. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность / Е. Е. Корди. – Л. : Наука, 1990. – С. 170–184.
110. Космеда Т. А. Аксіологічні аспекти прагмалінгвістики: формування і розвиток категорії оцінки / Тетяна Анатоліївна Космеда. – Львів : ЛНУ, 2000. – 350 с.
111. Костомаров М. І. Слов’янська міфологія: Вибрані праці з фольклористики й літературознавства / Микола Іванович Костомаров. – К. : Либідь, 1994. – 384 с.
112. Кочерган М. П. Зіставне мовознавство. Методи, принципи, аспекти й рівні дослідження / М. П. Кочерган // Мовознавство. – 2006. – №5. – С. 34–51.
113. Кочерган М. П. Теорія функціонально-семантичного поля і її застосування в зіставному мовознавстві / М. П. Кочерган // Мовознавство. – 2007. – № 4–5. – С. 13–19.
114. Красных В. В. Этнолингвистика и лингвокультурология / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.
115. Крекич Й. Семантика и прагматика перформативных глаголов / Й. Крекич // Коммуникативно-смысловые параметры грамматики и текста. – М. : Эдиториал УКСС, 2002. – С. 42–58.
116. Круть І. Ю. Лексика календарно-обрядової поезії: структурно-семантичний та стилістичний аспекти : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 “Українська мова” / І. Ю. Круть. – Кіровоград, 2004. – 20 с.
117. Крушевський М. Замовляння як вид російської народної поезії / Миколай Крушевський. – Луцьк : Вісник і К, 2002. – 192 с.
118. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова / Елена Самойловна Кубрякова. – М. : Наука, 1981. – 200 с.
119. Кузнецов А. М. От компонентного анализа к компонентному синтезу / Анатолий Михайлович Кузнецов. – М. : Наука, 1986. – 125 с.
120. Кузь Г. Т. Вигукові фразеологізми української мови: етнолінгвістичний та функціональний аспекти: автореф. дис. на здобуття нук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 “Ураїнська мова” / Г. Т. Кузь. – Івано-Франківськ, 2000. – 19 с.
121. Кулькова М. А. Семантика и прагматика немецких и русских народных примет (лингвокультурологический подход) : автореф. дисс. на соиск. ученой степени канд. филол. наук : 10.02.20 “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / М. А. Кулькова. – Казань, 2005. – 23 с.
122. Кунин А. В. Механизм окказиональной фразеологической номинации и проблема оценки / А. В. Кунин // Вопросы фразеологии : cб. научн. тр. МГПИЯ им. М. Тореза. – М., 1980. – Вып. 168. – С. 158–185.
123. Лакофф Дж. Прагматика в естественной логике / Дж. Лакофф [пер. с англ. М. В. Перцова] // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 439–470.
124. Леви-Стросс К. Структура мифов / К. Леви-Стросс // Вопросы философии. – 1970. – № 7. – С. 152 – 165.
125. Левкиевская Е. Е. Славянский оберег. Семантика и структура. – М. : Индрик, 2002. – 336 с.
126. Левченко О. Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект / Олена Левченко. – Львів : ЛРІДУ НАДУ, 2005. – 352 с.
127. Левченко О. П. Симболарій української фразеології / О. П. Левченко // Слов’янський вісник : зб. наук. праць. – Серія “Філологічні науки”. – Вип. 5. – Рівне : РДГУ, РІС КСУ. – 2003. – С. 140–148.
128. Лосев А. Ф. Знак. Символ. Миф / Алексей Федорович Лосев. – М.  : Изд. МГУ, 1982. – 479 с.
129. Лопушанская С. П. Семантическая модуляция как речемыслительный процесс / С. П. Лопушанская // Вестник Волгоградского государственного университета.– Серия 2 : Филология. – Вып. 1. – 1996. – С. 6 – 13.
130. Лотман Ю. М. О семиотическом механизме культуры / Ю. М. Лотман, Б. А. Успенский // Учен. зап. Тарт. ун-та : труды по знаковым системам. – Вып. 5. – 1971. – № 284 – С. 144–166.
131. Макаров М. Древние и новые божбы, клятвы и присяги русские : в IV ч. / М. Макаров // Труды и летописи Общества истории древностей российских. – М., 1928. – Ч. ІV, Кн. 1. – 199с.
132. Маковский М. М. Язык – миф – культура. Символы жизни и жизнь символов / Марк Михайлович Маковский. – М. : Русские словари, 1996. – 330 с.
133. Манакин В. Н. Основы контрастивной лексикологии: близкородственные и родственные языки / Владимир Николаевич Манакин. – К. : Кировоград : Центр. – Укр. Изд-во, 1994. – 262 с.
134. Манакин В. Сопоставительная лексикология / Владимир Манакин. – К. : Знания, 2004. – 326 с.
135. Марченко Г. В. Обрядові побажання: структура і семантика тексту : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.01.19 “Фольклористика” / Г. В. Марченко. – Київ, 2003. – 15 с.
136. Маслова А. Ю. Введение в прагмалингвистику: [учебн. пособие] / А. Ю. Маслова. – М. : Флинта : Наука, 2008, 152 с.
137. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
138. Мекко Н. М. Сопоставительный анализ функционирования единиц речевого этикета тематической группы “пожелание” в английском и русском языках: дисс. … канд. филол. Наук : спец. 10.02.20 / Н. М. Мекко. – М., 2001. – 248 с.
139. Месі Е. Легендарна Ірландія: Мандрівка по кельтських пам’ятках і міфах / [пер. з англ. О. Мокровольський]. – К. : Юніверс, 2006. – 279 с.
140. Мілева І. В. Лексичні і фразеологічні особливості давнього й сучасного весілля / І. В. Мілева // Лінгвістика: зб. наук. праць. – Луганськ : ДЗ “ЛНУ ім. Т. Шевченка”, 2008. – №2 (14). – С. 96–103.
141. Мокиенко В. М. Большой словарь русских народных сравнений. Большой объяснительной словарь : более 45000 образных выражений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина : Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы и др. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2008. – 799 с.
142. Мокиенко В. М. К разграничению генетических и типологических связей славянской поговорки / В. М. Мокиенко // Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, международный контекст. Материалы международной конференции ЮНЕСКО. – К. : Наукова думка, 1982. – С. 364–369.
143. Моррис Ч. У. Из книги “Значение и означивание” / Ч. У. Моррис // Семиотика. – М. : Академический проект, Екатеринбург : Деловая книга, 2001. – 702 с.
144. Неклюдов С. Ю. Мотив и текст / С. Ю. Неклюдов // Язык культуры. Семантика и грамматика. К 9-80-летию со дня рождения ак. Н. И. Толстого (1923–1996). – М. : Индрик, 2004. – С. 236–247.
145. Новик Е. С. Образ и фольклор в сибирском шамаизме / С. Е. Новик. – М., 1984. – 246 с.
146. Омаров И. Вербальная магия (клятвы и благопожелания) / И. Омаров // Аул Куппа. Историко-этнографические очерки 19-20 вв. – Махачкала, 1996. – С. 45–50.
147. Остин Дж. Л. Слово как действие / Л. Дж. Остин // Новое в зарубежной лингвистике. Теория речевых актов. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. XVII. – С. 22–131.
148. Островська О. М. Лінгвостилістичні засоби реалізації категорії оцінки (на матеріалі американської художньої прози) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / О. М. Островська. – Львів, 2001. – 20 с.
149. Павлов О. Вербальна магія українців: наукові та навчально-методичні матеріали до курсів / О. Павлов та ін. – К. : Бібліотека українця, 1998. – Вип. 1. – 96 с.
150. Падучева Е. В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений) / Елена Викторовна Падучева. – М. : Наука, 1985. – 271 с.
151. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока / Г. Л. Пермяков. – М. : Лабиринт., 2001. – 624 с.
152. Петриченко О. А. Архетипческие образы первоэлементов бытия: предконцепт в мире восточных славян и реализация в авторских текстах (на материале поэзии М. Гумилева) / О. А. Петриченко // Слов’янський вісник : зб. наук. праць. – Серія “Філологічні науки”. – Вип. 4. – Рівне, 2003. – С. 127– 130.
153. Плачинда С. П. Словник давньоукраїнської міфології / Сергій Петрович Плачинда. – К. : Укр. письменник, 1993. – 63 с.
154. Попович М. В. Мировоззрение древних славян / Мирослав Владимирович Попович. – К. : Наукова думка, 1985. – 167 с.
155. Потебня А. А. Полное собрание сочинений. Мысль и язык / Александр Афанасьевич Потебня. – Одесса : Гос. издат. Украины, 1922. – Т. 1. – 188 с.
156. Почепцов Г. Г. Основы прагматического описания предложения / Георгий Георгеевич Почепцов. – К. : Вища школа, 1986. – 116 с.
157. Предания кельтов Шотландии / [под общ. ред. А. Платова]. – М. : Менеджер, 2001. – 333с.
158. Представления о смерти и локализация Иного мира у древних кельтов и германцев / [отв. ред. Т.А. Михайлова]. – М. : Языки славянской культуры, 2002. – 289 с.
159. Распопова Т. И. Оптативные предложения на материале русского и английского языков : дисс. … канд. филол. наук : 01.01.20 / Т. И. Распопова. – Л., 1982. – 238 с.
160. Рикман Э. А. Место даров и жертв в календарной обрядовости. – М., 1983. – С. 173– 185.
161. Родионова И. В. Имена библейско-христианской традиции в русских народных говорах: автореф. дисс. на соиск. учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / И. В. Родионова. – Екатеринбург, 2000. – 22 с.
162. Родионова И. В. Характерологические номинации антропонимического происхождения в русских народных говорах / И. В. Родионова // Русский язык в научном освещении. – №2 (10). – 2005. – С. 159–189.
163. Рут М. Э. Образная номинация в русском языке / М. Э. Рут. – Екатеринбург : Изд. Уралськ. унив., 1992. –144 с.
164. Самойлова Е. Е. Проклятия как форма конвенционального поведения. – Ел. Ресурс : <http://www.ruthenia.ru/folklore/samoylova1.htm>.
165. Селіванова О. О. Опозиція свій – чужий у етносвідомості / О. О. Селіванова // Мовознавство. – 2005. – № 1. – С. 26–34.
166. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / Олена Селіванова. – Полтава : Довкілля–К, 2006. – 716 с.
167. Сэпир Э. Язык : Введение / Э. Сепир. – М.–Л. : Гос.-соц. экон. издат., 1934. – 223с.
168. Серль Дж. Что такое речевой акт? / Дж. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. XVII. – С. 151 – 170.
169. Скоробагатько Н. О. Фразеологічна соматика в дзеркалі архетипних уявлень людини / Н. О. Скоробагатько // Лінгвістика : зб. наук. праць. – Луганськ : “Альма-матер”, 2008. – № 1(13). – С. 151– 156.
170. Скуратівський В. Т. Русалії / В. Т. Скуратівський. – К. : Довіра, 1996. – 734 с.
171. Снитко Е. С. Внутренняя форма номинативных единиц / Елена Степановна Снитко. – Львів : Світ, 1990. – 188 с.
172. Солодуб Ю. П. Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования / Ю. П. Солодуб // Филологические науки. – М. : Высшая школа, 1990. – № 6. – С. 55–65.
173. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Юрий Сергеевич Степанов. – М. : Академический проект, 2004. – 991 с.
174. Сумцов Н. Ф. Пожелания и проклятия преимущественно малорусские / Николай Федорович Сумцов. – Харьков : Типография Губернского Правления, 1896. – 26 с.
175. Сусов И. П. Лингвистическая прагматика / Иван Павлович Сусов. Винница : Нова кныга, 2009. – 272 с.
176. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / Вероника Николаевна Телия. – М. : Наука, 1986. – 143 с.
177. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / Вероника Николаевна Телия. М. : Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 288 с.
178. Темченко А. І. Українські лікувальні замовляння: вербально-акціональні універсалії; символіка та семантика : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. істор. наук : 07.00.05 – “Етнологія” / А. І. Темченко. – К., 2001. – 17 с.
179. Тищенко О. В. Вербальний компонент ритуального тексту в різномовному відбитті / О. В. Тищенко // Збірник праць з іноземної філології. – Ужгород : УжНАУ, 2009. – С. 6–20.
180. Тищенко О. В. Мовно-культурний образ “своїх” і “чужих” в етнономінаціях: семантика і прагматика (на матеріалі західно- і східнослов’янських мов і фольклору) / О. В. Тищенко // Слов’янський вісник: зб. наук. праць. – Серія “Філологічні науки”. – Вип. 7. – Рівне, 2008. – С. 3– 4.
181. Тищенко О. В. Обрядова семантика у слов’янському мовному просторі: монографія / Олег Володимирович Тищенко. – К. : Київський державний лінгвістичний університет, 2000. – 236 с.
182. Толстая С. М. Из словаря “Славянские древности”: Речь ритуальная / С. М. Толстая // Славяноведение. – 2004. – № 6. – С.73–80.
183. Толстая С. М. Мотивационные семантические модели и картина мира / С. М. Толстая // Русский язык в научном освещении. – 2002. – № 1 (3). – С. 112–127.
184. Толстая С. М. Терминология обрядов и верований как источник реконструкции древней духовной культуры / С. М. Толстая // Славянский и балканский фольклор. Реконструкция древней славянской духовной культуры : источники и методы. – М. : Наука, 1989. – С. 215–219.
185. Толстой Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолигвистике / Никита Ильич Толстой. – М. : Индрик, 1995. – 509 с.
186. Топоров В. Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ. Исследования в области мифопоэтического / Владимир Николаевич Топоров. – М. : Прогресс, 1995. – 624 с.
187. Топорова В. Н. Об антропоцентризме древнегерманского космогонического мифа / В. Н. Топорова // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. – М. : Индрик, 1999. – С. 252–261.
188. Ужченко В. Д. Українська фразеологія : навчальний посібник / В. Д. Ужченко, Л. Г. Авксентьєв. – Харків : Основа, при ХГУ, 1990. – 167 с.
189. Українська мова: енциклопедія / [ред. кол. В. М. Русанівський, О. О. Тараненко та ін.]. – К. : “Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана”, 2007. – 856 с.
190. Українське народознавство : [навчальний посібник] / [ред. С. П. Павлюка та ін.]. – Львів : Фенікс, 1994. – 608 с.
191. Урбанович Г. И. Генетическая характеристика лексико-семантического поля “судьба, счастье, удача” в русском языке : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук / 10.02.01 – “Русский язык” / Г. И. Урбанович. – М., 2007. – 22 с.
192. Усачева В. В. Вокативные формулы народного врачевания у славян / В. В. Усачева // Славянский и балканский фольклор. Верования. Текст. Ритуал. – М. : Наука, 1994. – С. 222– 240.
193. Успенский Б. Мифологический аспект русской экспрессивной фразеологии / Б. Успенский // Антимир русской культуры. Язык, фольклор, литература. – М., 1996, с. 54– 55.
194. Уткина М. В. Семантика и функционирование единиц речевого этикета тематической группы “пожелания”: автореф дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / М. В. Уткина. – СПб, 2002. – 18 с.
195. Уфимцева А. А. Семантический аспект языковых знаков / А. А. Уфимцева // Принципы и методы семантических исследований. – М. : Наука, 1976. – С. 31 – 46.
196. Фрейденберг О. М. Миф и литература древности / О. М. Фрейденберг. – М. : Восточная литература : РАН, 1998. – 800 с.
197. Хидекель С. С. Природа и характер языковых оценок / С. С. Хидкель, Г. Г. Кошель // Лексические и грамматические компоненты в семантике языкового знака. – Воронеж: Изд. Воронеж. универ., 1983. – С. 11– 16.
198. Царьова І. В. Етнографічна підоснова весільних фразеологізмів (рушник у весільній обрядовості українців) / І. В. Царьова // Лінгвістика: зб. наук. праць. – Луганськ : ДЗ “ЛНУ ім. Т. Шевченка”, 2008. – № 3 (15). – С. 63– 70.
199. Цивьян Т. В. Лингвистические основы балканской модели мира / Т. В. Цывьян. – М. : Наука, 1987. – 297 с.
200. Черемисина М. И. Экспрессивный фонд и пути его изучения / М. И. Черемисина // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск, 1979. – Вып. 8. – С. 3–12.
201. Шаховский В. И. Типы значений эмотивной лексики / В. И. Шаховский // Вопросы языкознания. – М. : Наука, 1994. – № 1. – С. 20–25.
202. Шаховский В. И. Эмотивный компонент значения и методы его описания. Учебное пособие по спецкурсу. / В. И. Шаховский. – Волгоград, 1983. – 93 с.
203. Штейнгольд А. Отражение древних славянских верований в русском лексиконе: дис. … доктора филол. наук : 10.02.01 / Анжелика Вадимовна Штейнгольд. – Tartu: Kirjastus, 2006. – 200 с.
204. Штерманн Р. Введение в контрастивную лингвистику / Р. Штерман // Новое в зарубежной лингвистике. Контрастивная лингвистика. – М. : Прогресс, 1989. – Вып. XXV. – С. 144 – 178.
205. Штерн І. Б. Вибрані топіки та лексикон сучасної лінгвістики : Енциклопедичний словник для фахівців з теоретичних гуманітарних дисциплін та гуманітарної інформатики / Ірен Борисівна Штерн. – К., 1998. – 336 с.
206. Шумада Н. С. Українсько-болгарські фольклористичні зв’язки. (Період болгарського відродження) / Наталя Сергіївна Шумада. – К. : Вид-во Акад. наук УРСР, 1963. – 164 с.
207. Этнография восточных славян. Очерки традиционной культуры. – М. : Наука, 1987. – 560 с.
208. Юнг К. Г. Об архетипах коллективного бессознательного / К. Г. Юнг // Вопросы философии. – 1988. – № 1. – С. 137–144.
209. Язык и культура: [сб. обзоров] / [редкол.: Е. О. Опарина и др.]. – М. : ИНИОН, 1999. – 109 с.
210. Barber R. Myth and legends of the British Isles / Richard Barber. New York : Barnes and Noble books, 1999. – 571 p.
211. Bloch M. Y. A course in theoretical English grammar / M. Y. Bloch. – М. : Высшая школа, 1989. – 383 с.
212. County Folk-Lore / Publications of the Folk-Lore Society. – London : David Nutt, Long Acre, 1908. – Vol. V. – 57-59.
213. Cowie A. P. Phraseology Theory and Analysis / A. P. Cowie. – Oxford University Press, 1998. – 157 p.
214. Chudzik A. Mowne zachowania magiczne w ujęciu pragmatyczno-kognitywnym / А. Chudzik. – Kraków: Uniwersitas, 2002. – 149 s.
215. Dijk van T.A. Pragmatics and Poetics / T. A. van Dijk // Pragmatics of Language and Literature. – 1976. – P. 24–53.
216. Ellis P. B. Celtic myths and legends / Peter B. Ellis. – New York : Carrol and Graf Publishers. – 2004. – 629.
217. Engelking А. Klątwa. Rzecz o ludowej magii słowa / А. Engelking – Wrocław, 2000. – 307 s.
218. Folk-Lore: A Quarterly Review of Myth, Tradition, Institution, & Custom // Incorporating the Archaeological Review and the Folk-Lore Journal. London : Published for the Folk- Lore Society by David Nutt, 270, Strand, 1890. – Vol. I. – 616p.
219. Folklore, myths and legends of Britain / The Reader’s Digest Association Limited. – London, 1973. – 552 p.
220. Koseska-Toszewa V. Uwagi na temat optativu w bułgarskim, polskim i rosyjskim / V. Koseska-Toszewa // Studia z filologii polskiej słowiańskiej 1981. – 295 c.
221. Leech G.N. Principals of Pragmatics / Geoffrey N. Leech. – L. : Longman, 1983. – 250 p.
222. Niebrzegowska-Bartmińska. Struktura I semantyka polskich zamówień / Niebrzegowska-Bartmińska // Діалектологічні студії. Мова і культура. К., 1999. – С. 22 – 41.
223. Němec I. Čeština jako nositel národní svébytnosti a nadnárodních hodnot / I. Němec // Slovo a slovesnost. – 1993. – S. 9–17.
224. Reginald L. Hine Anima Celtica / L. Reginald. – London : Elkin Mathews, Vigo Street., MCMXII. – 108p.
225. Searle J. Expression and meaning / John R. Searle. – Cambridge : Cambridge University Press, 1979. – 254 p.
226. Wierzbicka A. Cross-cultural pragmatics. The semantics of human interaction / Anna Wierzbicka. – Berlin, New York : Mouton de Gruyter. – 2003. – 502 p.
227. Wierzbicka A. Emotions across languages and cultures. Diversity and universals / Anna Wierzbicka. – Cambridge University Press, 1999. – 349 p.
228. Wierzbicka A. What did Jesus mean? / Anna Wierzbicka. – Oxford University Press, 2001. – 509 p.
229. Wirt Sikes British Goblins : Welsh Folk-Lore, Fairy Mythology, Legends and Traditions., London : Sampson Low, Marston, Searle, & Rivington, Crown Buildings, 188 Fleet Street., 1880. – 326 p.
230. Zima J. Expresivita slova v současné češtině / J. Zima. – Praha: Nakladatelství Československé Akademie věd, 1961. – 124 s.

**СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. АРФС – Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь : в 2 т. / А. В. Кунин. – М. : Советская энциклопедия, 1967 – . – Т. 1. – 1967. – 740с.; Т. 2. – 1967. – 540 с.
2. АУФС – Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник / К. Т. Баранцев. – К. : Радянська школа, 1969. – 1052 с.
3. БРС – Болгарско-русский словарь. / [сост. С. В. Бернштейн, Т. С. Луканов]. – М. : ОГИЗ, 1947. – 495 с.
4. БНТ-ППГ – Българско народно творчество : в 12 т. / [ред. кол. Д. Осинин]. – София : Български писател, 1963. – Т. 12 : Пословици, поговорки, гатанки. – 1963. – 710 с.
5. Вес. – Весілля : у 2 кн. / [упор. М. Н. Шубаровська] – К., 1970. – Кн. 1: Українська народна творчість. – 1970. – 455 с.
6. Войт. – Войтович В. Українська міфологія / В. Войтович. – К. : Либідь, 2002. – 664 с.
7. ВТССУМ – Великий тлумачний словник сучасної української мови / [уклад. І. Т. Бусел]. – Київ : Ірпінь : ВТ „Перун”, 2001. – 1440 с.
8. Гр. – Грінченко Б. Словарь української мови : в 4 т. / Б. Грінченко. – К. : Наукова думка, 1996 – . – Т. 1 : А – Ж. – 1996. – 496 с.; Т. 2 : З – Н. – 1996. – 588с.
9. Даль – Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / В. И. Даль. – М. : Русский язык, 1999 – . – Т. 1 : А – З – 1999. – 699 с.
10. ЕСУМ – Етимологічний словник української мови / [гол. ред О. С. Мельничук] : у 7 т. – К. : Наукова думка, 1982 – . – Т. 1 : А – Г – 1982. – 631 с.; Т. 2 : Д – Копці – 1985. – 570 с.; Т. 3 : Кора – М – 1989. – 549 с.; Т. 3 : Н – П – 2003. – 656 с.; Т. 5. : Р – Т – 2003. – 407 с.
11. Жайв. – Жайворонок В. Знаки української етнокультури : Словник-довідник / В. Жайворонок. – К. : Довіра, 2006. – 703 с.
12. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / [под ред. Н. Д. Ярцевой]. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 683 с.
13. Мак. – Маковский М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. Образ мира и миры образов. – М. : Гуманитарный издательский центр “ВЛАДОС”, 1996. – 416 с.
14. МНМ – Мифы народов мира. Энциклопедия : в 2 т. / [гл. ред С. А. Токарева]. – М. : Советская энциклопедия, 1991 – . – Т. 1 : А – К – 671 с.; Т. 2 : К – Я – 1992. – 719 с.
15. Мок. – Мокиенко В. М. Большой словарь русских народных сравнений. Большой объяснительной словарь / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина и др. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2008. – 799 с.
16. Ном. – Українські приказки, прислів’я і таке інше / [укл. М. Номис]. – К. : Либідь, 1993. – 768с.
17. Паз. – Прислів’я та приказки. Взаємини між людьми / [упорядк. М. М. Пазяк]. – К. : Наукова думка, 1991. – 440 с.
18. СДЭС – Славянские древности. Этнолингвистический словарь : в 5 т. / [отв. ред. Н. И. Толстой]. – М. : Международные отношения, 1995 – . – Т. 1 : А – Г – 1995. – 584 с.; Т. 2 : Д – К (Крошки) – 1995. – 697 с.; Т. 3 : К (Круг) – П (Перепелка) – 1995. – 699 с.
19. СМ – Славянская мифология. Энциклопедический словарь : А – Я / [отв. ред. С. М. Толстая]. – М. : Международные отношения, 2002. – 509 с.
20. ССК – Словник символів культури України / [за заг. ред. В. П. Коцура та ін.]. – К. : Міленіум, 2002. – 260 с.
21. СУІ – Словник українських ідіом / [укл. Г. М. Удовиченко]. – К. : Радянський письменник, 1968. – 462 с.
22. СУМ – Словник української мови : в 11 т. – К. : Наукова думка, 1970 – . – Т. 2 : Г – Ж – 1971. – 550 с.; Т. 3 : З – ЗЯТИ – 1972. – 744 с.; Т. 11 : Х – Б. – 1980. – 699с.
23. Фасм. – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер. – М. : Прогресс, 1986 – . – Т. 1 : А – Д – 1986. – 198 с.; Т. 2 : Е – Муж – 1986. – 671 с.; Т. 3 : Муза – Сят – 1987. – 831 с.; Т. 4 : Т – Ящур – 1987. – 263 с.
24. Фр. – Франко І. Галицько руські народнї приповідки / І. Франко. – Львів : Наукове товариство імени Шевченка, 1901 – . – (Етнографічний збірник). – Т. 1. – Вип. 1: А – Відати – 1901. – 200 с.; Т. 1. – Вип. 2 : Відати – Діти – 1901. – 195 с.; Т. 2. – Вип. 1: Діти – Книш – 1907. – 300 с.; Т. 2. – Вип. 2: Кравець – П’ять – 1908. – С. 301 – 612; Т. 3. – Вип. 1: Рабунок – Час – 1910. – 300 с.; Т. 3. – Вип. 2: Час – Ячмінь – 1910. – С. 301 – 541.
25. ФСУМ – Білоноженко В. М. Фразеологічний словник української мови : у 2 кн / Білоноженко В. М. – К : Наукова думка, 1999 – . – Кн. 1. – 1999. – с. 528; Кн. 2. – 1999 – 529.
26. BIC – Power P. C. The book of Irish Curses / P.C. Power. – Octavo Press, Springfield, Illinois, 1974.
27. Brig. – Briggs K. M. А dictionary of British folk-tales in the English language : in 2 v. / K. M. Briggs. – Lnd., Routledge and Kegan Paul, 1971 – . – (Folk legends). V. 1. – 1971. – 623 p.
28. CLT – Lockhart L. G. Curses, Lucks and Talismans / L. G. Lockhart : Geoffrey bless, two Manchester Square, London, 1935.
29. Čel. – Čelakovský F. L. Mudrosloví národu slovanského ve příslovích / F. L. Čelakovský. – Praha: LIKA KLUB, 2000. – 926 s.
30. ČSVS – Český slovník věcný a synonymický : V 4 d. / [zpr. J. Haller]. – Praha : SPN, 1969 – . – D.1 : 1969. – 292 S.; D.2 : – 1974. 596; D. 3: – 1977. – 709 s.; D. 4 : Rejstřík k svazkům 1 – 4. – 1983. – 984 s.
31. Erb. – Erben K. J. Kytice. z pověstí národních / K. J. Erben. – Praha : Versus, 2001.–138 s.
32. IBPS – Skelton R. Spellcraft. A handbook of invocations, blessings, protections, healing spells, binding and bidding / R. Skelton. Toronto. – 1978. – 195 p.
33. Irish blessings and quotes / [compiled by Padraic O’Farrel]. – New York : Sterling Pub. Co., 1995. – e-mail ресурс < http: www.bing.com.>.
34. Irish curses. – [compiled by Padraic O’Farrel]. – New York : Sterling Pub. Co., 1995. – e-mail ресурс < http://www.ncf.carleton.ca. >.
35. Job. – Jobes C. Dictionary of mythology, folklore and symbole / Cortrude Jobes. – New York : Harper and Row, 1964. – 300 p.
36. LID – Longman Idioms Dictionary/ Longman, 2000. – 500 p.
37. LDEC – Longman Dictionary of English language and culture / Longman, 2000. – 1528 p.
38. Mach. – Machek V. Etymologický slovník jazyka českého a slovenského / V. Machek. – Praha : ČSAV, 1957. – 627 s.
39. DS: Pickering D. Dictionary of superstitions / D. Pickering –London: Cassel, 1995.
40. Onions – The Oxford dictionary of English etymology / [ed. C. T. Onions]. – Oxford : Clarendon press, 1966. – 1026 p.
41. Parish – Parish W. D. A Dictionary of the Kentish Dialect / W. D. Parish. Lewes, 1888.
42. Penguin – The Penguin dictionary of English idioms / [ed. D. M. Guland]. – Lnd. : Penguin Books. – 305 p.
43. Rejz. – Rejzek J. Český etymologický slovník / J. Rejzek – Praha : Leda, 2001. – 725 s.
44. Rob. – The Encyclopaedia of myth and legends of all nations / [by Herbert Spencer Robinson and other]. – L. : Ward, 1962. XI, 244 p.
45. SČFI – Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy neslovesné. – Praha : Academia, 1988. – 512 s.
46. Smith – The Oxford dictionary of English proverbs / [comp. : Smith W.]. – Introd. : Wilson J : Oxf., U. P. : Clarendon, 1970. – 930 p.
47. SSJČ 1960-1968 – Slovník spisovného jazyka českého. V 4. d. – Praha: Academia. D. 1 : A – M. – 1960. – 1311 s.; D. 2 : N –Q. – 1964. – 1131 s.; D. 3 : R –U. – 1966. – 1079 s.; D. 4 : V – Ž. – 1968. – 1208 s.
48. TTEM – Wilkinson P. R. A Thesaurus of Traditional English Metaphors / P. R. Wilkinson. – London; New York : Routledge, 1993. – 490 p.
49. Went. – Wentworth H. American dialect dictionary / Harold Wentworth. – N. Y. : Thomas Y. Crowell Co., 1944. – 747p.
50. Wood – Wood F. T. Dictionary of English colloquial idioms / Frederic T. Wood. – Lnd.; Bhasinstoke : MacMillan press, 1980. – 354 p.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>